



Guía Docente: Guía Básica

Datos para la identificación de la asignatura.	
CENTRO:	Facultad de Filología
TITULACIÓN:	Grado en Lenguas Modernas
ASIGNATURA:	Traducción Comunicativa y Empresarial chino-español
CÓDIGO ULPGC ASIGNATURA:	
CÓDIGOS UNESCO ASIGNATURA:	5701.12
MÓDULO AL QUE PERTENECE LA ASIGNATURA:	Asignaturas instrumentales, metodológicas, de orientación al desempeño profesional y de formación en valores
MATERIA A LA QUE PERTENECE LA ASIGNATURA:	Traducción
TIPO ASIGNATURA:	
Básica	<input type="checkbox"/>
Obligatoria	<input type="checkbox"/>
Optativa	X
REQUISITOS PREVIOS:	
Sería conveniente que el estudiante hubiera adquirido un nivel de entrada equivalente al B1 del MECRL.	
CRÉDITOS ECTS:	3
CURSO:	4º
SEMESTRE:	1º
LENGUA DE IMPARTICIÓN ESPECIFICAR CRÉDITOS DE CADA LENGUA:	
ESPAÑOL / INGLÉS:	1
INGLÉS:	
OTRAS (CHINO):	2



CONTEXTUALIZACIÓN

La asignatura *Traducción comunicativa y empresarial chino/español*, de carácter optativo (3 créditos ECTS) e integrada en la materia Traducción del módulo Asignaturas instrumentales, metodológicas, de orientación al desempeño profesional y de formación en valores, se imparte en el primer semestre del cuarto curso. Su objetivo es ofrecer a los estudiantes una introducción a los fundamentos teóricos de la traducción que sirven para abordar la traducción de textos de tipología económica y comunicativa y además hacer que desarrollen las destrezas necesarias para la traducción, del chino al español, de este tipo de textos. En este sentido, los contenidos de esta asignatura presuponen la necesidad de haber adquirido previamente las competencias correspondientes a la asignatura básica de rama *Español estándar: técnicas de comprensión y expresión*, perteneciente a la materia Lengua de este mismo módulo. Así mismo, la asignatura *Traducción comunicativa y empresarial chino/español* se complementa con las asignaturas Segunda lengua I y II (Chino), correspondientes a la materia Idioma Moderno del Módulo Segunda Lengua Extranjera y con las asignaturas que comprenden Chino III-Chino VII, integradas en la Materia Lengua China del mismo módulo. Las asignaturas anteriormente citadas, todas obligatorias de 6 créditos ECTS, figuran secuenciadas a lo largo de los cuatro cursos de el itinerario específico inglés/chino. Lo aprendido en esta asignatura servirá también al estudiante como propedéutica para la asignatura *Traducción literaria (inglés/español)*, que se imparte en el segundo semestre de cuarto curso.



COMPETENCIAS QUE LA ASIGNATURA CONTRIBUIRÁ A LOGRAR

GENERALES

- G1. Capacidad de analizar, sintetizar, razonar, y relacionar.
- G2. Capacidad de expresarse adecuadamente en español de forma oral y escrita.
- G3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- G4. Habilidades básicas de manejo del ordenador y de las nuevas tecnologías.

ESPECÍFICAS

- E1. Conocimiento teórico práctico de la traducción del inglés/chino al español.
- E2. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.
- E3. Conocimiento instrumental de la lengua y la cultura chinas.
- E4. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos, en otros instrumentos informáticos y en internet.
- E5. Atención a la diversidad y a la multiculturalidad
- E6. Conocimiento teórico-práctico de la traducción del chino al español para usos comunicativos y empresariales

TRANSVERSALES

- T1. Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma.
- T2. Capacidad de búsqueda, gestión, organización y uso de la información bibliográfica contenida en bibliotecas, bases de datos académicas e Internet.
- T3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica académica o en el ámbito laboral (enseñanza, traducción, investigación, escritura creativa e industria editorial).
- T4. Capacidad para el razonamiento crítico



CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

- Introducción a los fundamentos teóricos de la traducción que sirven de ayuda para la traducción de textos de tipología comunicativa y económica.
- Uso práctico de las herramientas de traducción específicas para la traducción de textos de tipología comunicativa y económica.





METODOLOGÍA DOCENTE

- Sesiones expositivas
- Sesiones prácticas
- Análisis de fuentes documentales
- Discusión dirigida
- Aprendizaje colaborativo
- Prácticas a través de TIC
- Lecturas
- Aprendizaje autónomo
- Trabajos tutelados
- Presentación oral





CRITERIOS DE EVALUACIÓN

El estudiante será evaluado mediante la utilización de algunos de los siguientes instrumentos evaluadores:

- Realización de un examen escrito que demuestre el nivel alcanzado por los alumnos en los contenidos de la asignatura. Dicha prueba puede ser de ensayo/desarrollo, de respuesta múltiple, de respuesta breve, de ordenación, o mixta.
- Asistencia regular y participación activa en las sesiones de trabajo presencial y en las sesiones tutorizadas.
- Trabajo de investigación tutelado.
- Presentación oral tutelada.
- Prácticas a través de TIC.
- Elaboración de resúmenes de asistencia a eventos científicos o divulgativos.